

6) хәрби, медицина белән бәйле: *гаскәр* сүзе «Мөһиммәт-ез-заман» поэмасында 3 тапкыр кулланылган: күкрәсә тотылырди гаскәр әһ, ... улыр бәхтең зийадәгь инде гаскәр, улыр рисвайулмәнгыинде гаскәр; *вәзир* сүзе «Бәхаб әндәр мәкре муши шотре шәд» поэмасында 1 тапкыр очрый: ... ки хәлифәгәр вәзиршәйхъу шәбаб; *Каза* (бәла, зарар, афәт, кыенлык)сүзе «Мөһиммәт-ез-заман» поэмасында ... каза килмәз диделәр кемгә аслан, ... каза килсә берәүгәдимә булсын.

7) ялгызлык исемнәр: *Мисыр* сүзе «Гъәрбәтнамә» поэмасында 1 тапкыр очрый: ... Мисыр милке аңа һәмулды мәхкүм.

Нәтижә ясап шуны әйтә алабыз: Г. Утыз Имәни поэмаларында гарәп-фарсы алынмаларын актив һәм күп күләмдә кулланган. Тематик яктан төрлелегә дә киң булуы ачыкланды. Дингә, жәмгыятькә, яшәү-көнкүрешкә, уку-укытуга караган терминнар бик еш очрады. Хәрби, медицинага карган гарәп-фарсы алынмалары чагыштырмача аз булуы күренде. Ялгызлык исемнәреннән «Мисыр» шәһәр исеме генә гарәп-фарсы алынмасына караганы ачыкланды. Ә инде гарәп-фарсы алынмаларына караган фәнни терминнар безнең тарафтан табылмады.

Әдәбият

1. Габдерәхим Утыз Имәни әл-Болгари. Шигырләр, поэмалар. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1985.
2. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлегә. – Казан, 1965.
3. Рамазанов, Ш. А. Татар теле буенча очерклар / Ш.А. Рамазанов. – Казан, 1954.
4. Юсупов, А.Ф. Арабо-персидские заимствования в языке татарской поэзии XIX века / А.Ф. Юсупов / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 12. Ч.1. – С. 208-210.
5. Юсупов, А.Ф. Суфийская лексика в языке поэтических произведений XIX века / А.Ф. Юсупов // Исламоведение. – 2015 – № 3. – С. 71-77.

Муратова Римма Талгатовна

Институт истории языка и литературы УНЦ РАН, Уфа

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ 'ЗЕЛЕНый' В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ

*Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ в рамках проекта
«Формирование и развитие системы цветообозначений в тюркских языках
Урало-Поволжья», №16-34-01049*

Статья посвящена изучению цветообозначения зеленый в тюркских языках Урало-Поволжья. Рассматриваются лексемы 'йәшел' / 'яшел' / 'ешёл' в башкирском, татарском и чувашском языках, которые восходят к обще-

тюркскому *jaşyl*, а также персидское заимствование 'симёс' в чувашском языке. Приводятся основные значения этих лексем в исследуемых языках.

Ключевые слова: цветообозначение зеленый, тюркские языки Урало-Поволжья.

The article discusses the color terms for Green in Turkic languages of the Ural-Volga region. The author analyses the lexemes 'йәшел' / 'яшел' / 'ешёл' in Bashkir, Tatar and Chuvash languages, which date back to the common Turkic word. The article considers the Persian borrowing 'симёс' in the Chuvash language. The basic meaning of these words are studied.

Key words: Color terms for Green, Turkic languages of the Ural-Volga region.

Ученые допускают, что первоначально участок спектра зеленый – голубой – синий в пратюркском обозначался одним словом **kök*. Со временем во многих тюркских языках слово *kök* стало доминирующим для обозначения синего (голубого) цвета. Но в некоторых тюркских языках (в северо-восточной группе) она сохранилась как основная лексема для обозначения зеленого цвета: як. *küöx*, хак., шор. *kök*. А в некоторых языках (напр.: алт., башк., кирг., узб., уйг., тат., тув., турк.) она употребляется по отношению к зеленой траве, хотя имеется другая лексема для обозначения зеленого цвета, восходящая к общетюркскому *jaşyl*.

Считается, что цветообозначение *jaşyl* 'зеленый' появилось позднее и является производным от *jaş* 'молодой; молодая (зелень)' [СИГТЯ 2001: 604-605]. Во многих тюркских языках прослеживается эта форма с фонетическими вариациями: аз., кум. *jaşyl*, узб. *jaşil*, башк. *jəšel*, тат. *jašel*, тур., гаг., уйг. *jeşil*, чув. *jeşël*, ног. *jasyl*, кбалк. *dʒaşil*, кирг. *jaşyl*, каз., ккалп. *jasyl*, алт. *d'ažyl*, хак. диал. *çazyl*.

Итак, зеленый цвет в тюркских языках выражается общетюркскими лексемами *kök* / *jaşyl*. Кроме того, в тувинском языке для обозначения зеленого цвета используется монголизм – *ногаан*, в чувашском – персидское заимствование *simës*.

В том или ином языке лексема *jaşyl* имеет следующие значения: зеленый, темно-зеленый, яркозеленый, зеленый и синий, голубой; свежий, яркий; незрелый; селезень, селезень с зеленой головой; темнорыжая лошадь; сизый [ЭСТЯ 1989: 164].

В тюркских языках Урало-Поволжья прилагательное имеет следующие формы: башк. *йәшел*, тат. *яшел*, чув. *ешёл*. Эти фонетические различия произошли в соответствии с изменениями, происходящими в данных языках: 1) опереднение в первом слоге произошло под влиянием окружающих согласных *й*- и *-ш*- (башк. *йәшел*, тат. *яшел*), 2) чувашское *ешёл* заимствовано из татарского по признакам *й*-, *ш*-. По мнению В.Г.Егорова более закономерной и древней формой в чувашском является *сес* 'цвести' (напри-

мер: *сезенхир* 'степь', *сезплё* 'цветущий мед'). Значения *ешёл* в чувашском – 'зеленый', 'цветущий', 'молодой' [Егоров, 1964: 62].

Кроме слова *ешёл* в чувашском языке употребляется персидское заимствование *симёс*, которая является доминантой. Р.Г. Ахметьянов и И.С. Насипов слово *симёс* относят к той группе слов, которые заимствованы в древний период булгарами, то есть прямо не связанными с татарским влиянием: *симёс* < перс. سبز (сәбз) 'зеленый' [Ахметьянов, Насипов, 2004: 32-44]. Персидское заимствование для обозначения зеленого цвета есть и в узбекском языке: *сабза*.

Представим основные значения цветообозначения *йәшел* / *яшел* / *ешёл* / *симёс* в тюркских языках Урало-Поволжья, которые встречаются в словарях:

1. Зеленый: башк. *йәшел төс* 'зеленый цвет', *йәшелгә буятыу* 'покрасить в зеленый цвет', тат. *яшел үлән* 'зеленая трава', *яшел тукума* 'зеленая ткань', чув. *симёс тёс* 'зеленый цвет', *симёс брезент* 'зеленый брезент', *ешёл тум* 'зеленый наряд'.

2. Зеленый, покрытый зеленью: башк. *йәшел ялан* 'зеленое поле', *йәшел һулмак* 'зеленая тропинка', тат. *яшел урам* 'зеленая улица', чув. *ешёл саран* 'зеленый луг'.

3. Зеленый, свежий: башк. *йәшел үлән* 'молодая трава', *йәшел бесән* 'свежее сено', *йәшел япрак* 'зеленый лист', чув. *симёс курăк* 'молодая трава'.

4. Зеленый, растительный: башк. *йәшел азык* 'зеленый корм', *йәшел масса* 'зеленая масса', тат. *яшел азык* 'зеленый корм', *яшел ашлама* 'зеленое удобрение', чув. *ешёл апат* / *симёс апат* 'зеленый корм', *симёс яшка* 'зеленые щи', *симёс сухан* 'зеленый лук'.

5. Зеленый, недоспелый, незрелый (о плодах, злаках): башк. *йәшел алма* 'зеленое яблоко', *йәшел жауын* 'неспелая дыня', тат. *яшел алма* 'зеленое яблоко', *яшел карлыган* 'неспелая смородина', *яшел борчак* 'зеленый горошек', чув. *помидор симёсха* 'помидоры еще зеленые', *панулмине ешёл си* 'есть яблоки зелеными'.

6. перен. Зеленый, молодой, неопытный, наивный: чув. *эсё симёсха мана вёрентме* 'ты еще зелен учить меня', *вål ешёл кåна-ха* 'молод он еще'.

7. Цветущий: чув. *ешёл тёнче* 'цветущая природа'.

8. перен. Визгливо-писклявый (о голосе): *йәшел тауыш менән* 'кричать визгливо-писклявым голосом', тат. *яшел тавыш белән* 'визгливым голосом'.

9. Как элемент ботанических и зоонимических терминов, минералов: башк. *йәшелҗорт* диал. 'светлячок' (досл. зеленая пчела), *йәшелйылан* диал. 'ящерица' (досл. зеленый змей), *йәшел төйөт* 'пеночка (птица)' (досл. зеленая пеночка), *йәшел йәүһәр* 'изумруд' (досл.), тат. *яшелбаш* 'зеленоголовка (сорт моркови)', чув. *симёс кайăк* диал. 'дятел' (досл. зеленая птица), *симёс ылтән* 'хмель' (досл. зеленое золото).

Итак, зеленый цвет в тюркских языках Урало-Поволжья выражается лексемами *йәшел / яшел / ешёл* и *симёс*. Лексема *йәшел / яшел* в татарском и башкирском языках восходит к общетюркскому *jaşyl*, производному от *jaş* 'молодой; молодая (зелень)'. Чувашское *ешёл* – заимствование из татарского языка. Отсутствие собственной лексемы *jaşyl* в чувашском языке объясняется тем, что оно является более поздним образованием в тюркских языках и, видимо, это происходило после отделения проточуваш от других тюркских языков.

А как говорилось выше, для обозначения спектра зеленый – голубой – синий в пратюркском обозначался словом **kök*. Лексема *күк < kök* в башкирском и татарском языках сохранило значение зеленый по отношению к траве. Чувашское слово *кăвак < kök* в значении зеленый закрепилось только в одном выражении: *есё кăвак-ха, ним те корман* 'ты еще зелен (т.е. молод)', т.е. ничего не видал (так обычно говорят взрослые молодым, желая подчеркнуть их молодость и неопытность). Как пишет Н.И. Ашмарин, в остальных случаях употребление *кăвак* в значении *зеленый* неизвестно [Ашмарин, 1934: 92]

Для обозначения зеленого цвета в чувашском языке утвердилось слово из персидского языка: *симёс < перс. سبز (сăбз) 'зеленый'*.

В тюркских языках Урало-Поволжья основное значение лексем *йәшел / яшел / ешёл* и *симёс* – зеленый. Есть другие значения, связанные напрямую с семантикой слова – свежий, недоспелый, незрелый, растительный, цветущий, молодой, а также переносные – неопытный, визгливо-писклявый (о *голосе*).

Подводя итоги, в развитии цветообозначения зеленый в тюркских языках Урало-Поволжья, а именно, чувашском, который относится к болгарской подгруппе, и башкирском и татарском, которые принадлежат к кыпчакской подгруппе, можно выделить следующие общие черты и особенности:

1) сохранилось значение зеленый пратюркского *kök* во всех трех языках (даже если в единичном случае);

2) общетюркское *jaşyl* 'зеленый' появилось только в башкирском и татарском языках, а чувашском изначально его не было, что объясняется отделением чувашского от других языков, в котором для обозначения зеленого цвета позаимствовано слово из персидского языка – *симёс*;

3) позже из татарского в чувашский заимствовано слово *ешёл*, что является результатом взаимодействия языков одной географической общности.

Условные сокращения: языки: аз. – азербайджанский, алт. – алтайский, башк. – башкирский, гаг. – гагаузский, каз. – казахский, кбалк. – карачаево-балкарский, ккалп. – каракалпакский, кирг. – киргизский, кум. – кумыкский, ног. – ногойский, перс. – персидский, тат. – татарский, тув. – тувинский, тур. – турецкий, турк. – турменский, узб. – узбекский, уйг. – уйгурский, хак. –

хакасский, чув. – чувашский, шор. – шорский, як. – якутский; диал. – диалект, перен. – переносное значение.

Литература

Ахметьянов, Р.Г., Насипов, И.С. К вопросу взаимодействия татарского и чувашского языков / Р.Г. Ахметьянов, И.С. Насипов // Актуальные проблемы чувашского языка и литературы. Сб.мат. Всеросс. науч.-пр. конф. – Стерлитамак, 2004. – С.32-44.

Ашмарин, Н.И. Словарь чувашского языка./ Н.И. Ашмарин. – Т.VII. – Чебоксары, 1934.

Егоров, В.Г. Этимологический словарь чувашского языка./ В.Г. Егоров. – Чебоксары, 1964.

Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. – М., 2001.

Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы “Ж”, “Ж”, “Й”. – М., 1989.

Мухаметова Ильхамия Ильязовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

РЕАЛИЗАЦИЯ ДИДАКТИЧЕСКОГО ПРИНЦИПА ПРОБЛЕМНОСТИ В ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье представлена реализация концепций дидактического принципа в проблемности обучении речевой деятельности.

Ключевые слова: дидактический принцип, речевая деятельность, проблемное обучение.

The article presents the implementation of the principle of didactic concepts in problem teaching speech activities.

Key words: didactic principles, speech activity, problem teaching.

Научная педагогическая сфера логично и последовательно изучала особенности целенаправленного процесса систематического образования и обучения подрастающего поколения, определяя его специфику и закономерности, является исторически сложившаяся в процессе эволюции человеческой цивилизации наука – дидактика [Ситаров, 2004: 170].

В нашем современном мире существует большое количество различных в своем направлении дидактических концепций. С давних времен педагоги ищут способы и методы наилучшего обучения. Ставятся определенные задачи определить такие формы, применить такие технологии и методы, чтобы оно протекало быстро и качественно, с разумными затратами сил учителей и учеников. Много уже испробовано. Не осталось ни единого более или менее очевидного пути, по которому бы не пытались идти педагоги. Все самое ценное находится в арсенале научной дидактики, практическая задача которой –